



Unilever

AGREEMENT ON INTELLECTUAL PROPERTY PROTECTION

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЩИТЕ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

1. Scope of application

1.1 Relations. This Agreement on Intellectual Property Protection defines the general principles of protection of intellectual property rights created as a result of obligations fulfillment to Unilever by third parties (Partners).

2. General terms

2.1 Collisions. In case of discrepancies or contradictions between the terms of this Agreement and the terms of the Contract, the terms of this Agreement shall prevail, unless this Agreement expressly states that the Parties may agree on a different condition in the contract document (contract, order to the contract, appendix to the contract, supplementary agreement to the contract).

2.2 Assignment of intellectual property objects. In the event that as a result of obligations fulfillment under the Contract the Partner, Group of Companies of the Partner, its employees or engaged third party intellectual property objects are created, the Partner shall assign or provide for assignment in favor of Unilever of all exclusive rights to such Objects in full following their creation, without any encumbrances and without payment of additional remuneration, except as provided for by this Agreement or provided for by the Contract.

2.3 Unless otherwise agreed in the Contract document:

(a) Unilever acquires the exclusive right to the intellectual property, the creation of which was the subject of the contract documents, side or

1. Сфера применения

1.1 Отношения. Настоящее соглашение о защите интеллектуальной собственности определяет общие принципы защиты прав на объекты интеллектуальной собственности, созданные в результате исполнения обязательств перед Юнилевер третьими лицами (Партнерами).

2. Общие положения

2.1 Коллизии. В случае расхождений или противоречий между условиями настоящего соглашения и условиями договорного документа, условия настоящего соглашения будут иметь приоритет, если в настоящем Соглашении прямо не указано, что Стороны могут согласовать иное условие в договорном документе (договоре, заказе к договору, приложении к договору, дополнительном соглашении к договору).

2.2 Отчуждение объектов интеллектуальной собственности. В случае, если в результате исполнения обязательств перед Юнилевер Партнером, группой компаний Партнера, его работниками или привлеченной им третьей стороной создаются объекты интеллектуальной собственности, Партнер отчуждает или обеспечивает отчуждение в пользу Юнилевер всех исключительных прав на такие объекты в полном объеме с момента их создания без каких бы то ни было обременений и без уплаты дополнительного вознаграждения, за исключением предусмотренного настоящим Соглашением или договорным документом.

2.3 Если в договорном документе не согласовано иное:

(a) Юнилевер приобретает исключительное право на интеллектуальную собственность, создание которой, как следует из





Unilever

intermediate result of the obligations fulfilment to Unilever by the Partner, as follows from the contract document or the essence of the obligations.

(b) If the creation of the intellectual property object was the subject of the contract document, the cost of the creating is equal to the price of works (services) or the Partner's remuneration under the relevant contract document.

(c) If the creation of the intellectual property object was side or intermediate result of the obligation fulfilment, the cost of the creating is included to the total price (cost) according to the relevant contract document and is equal 5% of total price (cost) of works (services), the Partner's remuneration under the relevant contract document, excluding VAT. If 5% of the total cost of goods, works (services), Partner's remuneration under the relevant contract document, excluding VAT, exceeds the amount of 90 000 rubles, Parties agreed that the cost of creating of intellectual property object is equal to 90 000 rubles.

(d) Remuneration for the assignment of an exclusive rights is considered to be included in the total price of (cost) under the relevant contract document and is equal to the 5% of the cost of creating the intellectual property object.

(e) In addition, in cases where two or more intellectual property objects are created as a part of the performance of the contract, the cost of creating each object is concluded separately, according to the rules set out in paragraph ©, if these objects are heterogeneous. In case where the created objects are homogeneous, the cost of creating each homogeneous object is calculated as the cost of creating one object, determined according to the rules set out in paragraph ©, divided by the number of created homogeneous objects.

договорного документа или существа обязательств было предметом договорного документа, побочным или промежуточным результатом исполнения Партнером обязательств перед Юнилевер.

(b) Если создание объекта интеллектуальной собственности было предметом договорного документа, стоимость создания объекта интеллектуальной собственности равна цене работ (услуг) или вознаграждения Партнера по соответствующему договорному документу.

(c) Если создание объекта интеллектуальной собственности стало побочным или промежуточным результатом исполнения договорного документа, стоимость создания объекта интеллектуальной собственности включена в общую цену (стоимость) по соответствующему договорному документу и равна 5 % от общей цены (стоимости) товаров, работ (услуг), вознаграждения Партнера по соответствующему договорному документу без учета НДС. Если 5% от общей стоимости товаров, работ (услуг), вознаграждения Партнера по соответствующему договорному документу без учета НДС превышает сумму 90 000 рублей, Стороны согласовали, что стоимость создания такого объекта интеллектуальной собственности принимается равной 90 000 руб.

(d) Вознаграждение за отчуждение исключительного права считается включенным в общую цену (стоимость) по соответствующему договорному документу и считается равным 5% от стоимости создания объекта интеллектуальной собственности.

(e) Кроме того, в случаях, когда в рамках исполнения договора создаются два и более объекта интеллектуальной собственности, стоимость создания каждого объекта считается отдельно, по правилам закрепленным в пункте (c), если такие объекты разнородны. В случаях, когда создаваемые объекты однородны, стоимость создания каждого однородного объекта рассчитывается как





Unilever

стоимость создания одного объекта, определенная по правилам закрепленным в пункте (с), поделенная на количество созданных однородных объектов.

2.4 Confirmation of assignment. The Parties shall sign a document confirming the assignment of exclusive rights within 14 days from the date of creation of the intellectual property object. In this document, signed by the Parties, identifies the intellectual property object, indicates the cost of creation and the amount of remuneration for the assignment of exclusive rights. Unilever shall be entitled to demand the signing of these documents.

2.4 Подтверждение отчуждения. Стороны в течение 14 дней с момента создания объекта интеллектуальной собственности подписывают документ, подтверждающий отчуждение исключительных прав. В таком документе, подписанном обеими Сторонами, идентифицируется объект интеллектуальной собственности, указывается стоимость его создания и размер вознаграждения за отчуждение исключительных прав. Юнилевер вправе требовать подписания указанных документов.

2.5 Assignment in the absence of confirmation. In case the transfer act or other document confirming the assignment of exclusive right by Partner in favor to Unilever is absence, in accordance with the p. 2.4 of this agreement, all exclusive rights to the intellectual property object created as a result of the fulfillment of obligations under the agreement, after the expiration of the period specified in this paragraph, without any encumbrances and without payment of additional remuneration, except as provided for in this Agreement or a contract document, are nevertheless considered to have passed to Unilever from the moment of its creation in full within 14 days from the moment of creation of the relevant intellectual property object.

2.5 Отчуждение в отсутствие подтверждения. В случае отсутствия передаточного акта или иного документа, подтверждающего отчуждение Партнером исключительных прав в пользу Юнилевер, в соответствии с п. 2.4 настоящего соглашения в течение 14 дней с момента создания соответствующего объекта интеллектуальной собственности все исключительные права на объект интеллектуальной собственности, созданный в результате исполнения обязательств по договору, по истечении указанного в настоящем абзаце срока, без каких бы то ни было обременений и без уплаты дополнительного вознаграждения, за исключением предусмотренного настоящим Соглашением либо договорным документом, тем не менее считаются перешедшими к Юнилевер с момента его создания в полном объеме.

2.6 Termination of the Partner's rights. The Partner's exclusive rights to an intellectual property object are terminated in full from the moment of assignment, in accordance with the terms of this section. The Partner does not have the right to use the intellectual property object created by him for his own needs and does not have the right to other use of this intellectual

2.6 Прекращение прав Партнера. Исключительные права Партнера на объект интеллектуальной собственности с момента отчуждения Партнером исключительных прав на такой объект Юнилевер, в соответствии с положениями настоящего раздела, прекращаются в полном объеме, при этом Партнер не вправе использовать созданный им





Unilever

property object.

объект интеллектуальной собственности для собственных нужд, а также не вправе осуществлять любое иное использование такого объекта интеллектуальной собственности.

2.7 Interim results. Together with the rights to the intellectual property objects, all interim results of works related to the creation of such objects, as well as the exclusive right to use such interim results shall be transferred in full to Unilever. Unilever shall be entitled to request to provide interim results of works electronically.

2.7 Промежуточные результаты. Вместе с правами на объекты интеллектуальной собственности к Юнилевер переходят все промежуточные результаты работ, связанных с созданием таких объектов, а также исключительное право на использование таких промежуточных результатов в полном объеме, если иной порядок не согласован с Юнилевер в рамках соответствующего договора. Юнилевер имеет право требовать предоставления промежуточных результатов работ на электронном носителе.

3. Third party engagement

3. Привлечение третьей стороны

3.1 Assignment to the third party. Before third party engagement in fulfillment of obligations under the Contract, as a result of which intellectual property may be created, the Partner shall make sure that such third party secures the assignment of exclusive rights to the Objects in favor of Unilever on the terms of clause 2.2 thereof.

3.1 Отчуждение третьей стороной. Перед тем, как привлечь третью сторону к исполнению обязательств по договору, в результате которого могут быть созданы объекты интеллектуальной собственности, Партнер должен убедиться, что такая третья сторона обеспечит отчуждение исключительных прав на объекты интеллектуальной собственности в пользу Юнилевер на условиях п. настоящего соглашения.

3.2 Notification. Otherwise, the Partner shall immediately notify Unilever in writing about the terms for the transfer of exclusive rights to the Objects and justify engagement of a third party on such terms. Unilever, in its turn, shall inform the Partner within reasonable terms about its consent or disagreement to accept the terms proposed by a third party, and authorize the Partner to act accordingly.

3.2 Уведомление. В противном случае Партнер должен незамедлительно уведомить Юнилевер в письменной форме относительно условий передачи исключительных прав на объекты интеллектуальной собственности и обосновать привлечение третьей стороны на таких условиях. Юнилевер в свою очередь должен в разумные сроки информировать Партнера о своем согласии или несогласии принять условия, выдвинутые третьей стороной, и уполномочить Партнера действовать соответствующим образом.

3.3 Engagement without the confirmation. The Partner shall not engage a third party to perform the obligations under the Contract until it receives a written

3.3 Привлечение в отсутствие подтверждения. Партнер не должен привлекать третью сторону к исполнению обязательств по Договору до получения





Unilever

confirmation that the terms of the third party are acceptable to Unilever.

письменного подтверждения того, что условия третьей стороны являются приемлемыми для Юнилевер.

3.4 Subsequent assignment. In the event that intellectual property objects are created by a third party on behalf of the Partner, the Partner undertakes to properly document the receipt of exclusive rights to such objects for their further assignment in favor of Unilever by way of concluding respective agreements, as well as to properly document the receipt of exclusive rights from the Partner's employees in the event that they are authors of such objects.

3.4 Последующее отчуждение. В случае если объекты интеллектуальной собственности будут созданы третьей стороной по поручению Партнера, Партнер обязуется должным образом оформить получение исключительных прав на такие объекты интеллектуальной собственности для их дальнейшего отчуждения в пользу Юнилевер, заключив соответствующие договоры, а также должным образом оформить получение исключительных прав от работников Партнера, в случае, если они являются авторами таких объектов.

4. License

4. Лицензия

4.1 License agreement. In the absence of the opportunity to transfer exclusive rights to the Objects by way of assignment provided for in clause 2.2 of this Agreement, the Partner shall ensure that Unilever is given the widest possible rights to use the Objects by way of concluding an appropriate license agreement with the author or other right holder on the terms of unlimited exclusive license without restrictions in terms of the territory and methods of using the Objects, as well as without payment of additional remuneration, unless otherwise agreed with Unilever in the respective Contract. The use fee is included in the price of the contract for provision of services (work).

4.1 Лицензионный договор. В случае отсутствия возможности передать исключительные права на объекты интеллектуальной собственности в порядке отчуждения, предусмотренном п. 2.2 настоящего соглашения, Партнер должен обеспечить предоставление Юнилевер максимально широких прав на использование объектов интеллектуальной собственности путем заключения соответствующего лицензионного договора с автором или иным правообладателем на условиях бессрочной исключительной лицензии без ограничения по территории и способам использования объектов интеллектуальной собственности, а также без выплаты дополнительного вознаграждения, поскольку плата за использование включена в цену договора об оказании услуг (работ), если иной порядок не согласован с Юнилевер в рамках соответствующего договора.

4.2 Imperative conditions. In any case, if the transfer of intellectual property rights is possible only by concluding a license agreement, the Partner undertakes to ensure that the following conditions and permissions are included in such a license agreement:

4.2 Обязательные условия. В любом случае, если передача прав на объекты интеллектуальной собственности возможна только путем заключения лицензионного договора, Партнер обязуется обеспечить включение в такой лицензионный договор следующих условий и разрешений:

(a) Unilever is granted the right to use intellectual property objects on the

(a) Юнилевер предоставляется право на





Unilever

territory of the country, during the period and in ways that ensure the achievement of the purpose of creating such intellectual property objects and concluding a corresponding contract, including by reproducing, distributing, broadcasting and (or) cable communication, making it publicly available, as well as processing the intellectual property object, as understood in Articles 1270, 1317 of the Civil Code of the Russian Federation, respectively, unless the terms of the contract provide otherwise.

(b) Unilever is entitled to grant the right to use intellectual property objects to any person within the Unilever Group of companies by sublicensing to the extent and on the terms provided for in the relevant license agreement. For the purposes of applying this agreement, as well as other contract documents concluded between Unilever and the Partner, the Unilever Group of Companies means Unilever N. V., Unilever PLC and any company in which one or both of them owns or controls, directly or indirectly, the voting rights assigned to at least 50% of the issued ordinary share capital, or controls, directly or indirectly, the appointment of a majority of the members of the management body.

использование объектов интеллектуальной собственности на территории страны, в течение срока и способами, обеспечивающими достижение цели создания таких объектов интеллектуальной собственности и заключения соответствующего договора, в том числе путем воспроизведения, распространения, сообщения в эфир и (или) по кабелю, доведения до всеобщего сведения, а также переработки объекта интеллектуальной собственности, как это понимается в статьях 1270, 1317 Гражданского кодекса Российской Федерации соответственно, если условиями договора не предусмотрено иное;

(b) Юнилевер вправе предоставлять право использования объектов интеллектуальной собственности в объеме и на условиях, предусмотренных соответствующим лицензионным договором, любому лицу в рамках группы компаний Unilever в порядке сублицензирования. В целях применения настоящего соглашения, а также иных договорных документов, которые заключаются между Юнилевер и Партнером, группа компаний Unilever означает Unilever N.V., Unilever PLC и любую компанию, в которой та или другая из них или обе они владеет(ют) или контролирует(ют), напрямую или в опосредованном порядке, права голоса, приданные не менее чем 50% выпущенного обыкновенного акционерного капитала, или контролирует(ют)ют, напрямую или в опосредованном порядке, назначение большинства членов органа управления.

5. Additional Partner's obligations

5.1 Partner undertakes to:

(a) not to create or otherwise participate in the development, including for third parties, of any materials, including marketing and advertising materials, that are similar or may be somehow associated with intellectual property objects and (or) Unilever materials (Unilever materials are materials containing Unilever intellectual

5. Дополнительные обязанности Партнера

5.1 Партнер обязуется:

(a) не создавать и иным образом не участвовать в разработке, в том числе для третьих лиц, любых материалов, включая маркетинговые и рекламные материалы, которые являются схожими или могут как-либо ассоциироваться с объектами интеллектуальной собственности и (или) материалами

Page 6 of 8 / Стр. 6 из 8





Unilever

property objects, including design projects, layouts, images, sketches, programs, methodologies, know-how, any marketing and advertising materials, specifications, products, reports, documentation and any other tangible and intangible property created by Unilever, the Unilever Group of companies or created for Unilever, the Unilever group of companies by third parties, provided to the Partner for the performance of obligations under the Agreement).

(b) in any way available to him, do not allow copying or imitation, including by third parties, of the appearance of Unilever products, their packaging, labels, names, colors, corporate identity in general or other elements that individualize Unilever and (or) its goods.

(c) provide any support and assistance to Unilever, as well as to the entire Unilever group of companies, for the purpose of acquiring intellectual property rights by Unilever, including through state registration, as well as ensuring compliance with such rights and their protection.

(d) ensure that no images of any persons are used in any materials created by the Partner or a third party engaged by him without first obtaining the duly executed written consent of such persons in accordance with applicable law.

(e) to transmit to Unilever, upon its request, documents certifying the transfer of intellectual property rights to the Partner from the involved third party or other third parties.

Юнилевер (под материалами Юнилевер понимаются материалы содержащие объекты интеллектуальной собственности Юнилевер, в том числе дизайн-проекты, макеты, изображения, эскизы, программы, методологии, ноу-хау, любые маркетинговые и рекламные материалы, спецификации, продукты, отчеты, документация и любое другое материальное и нематериальное имущество, созданные Юнилевер, группой компаний Unilever или созданные для Юнилевер, группы компаний Unilever третьими лицами, предоставленные Партнёру для исполнения обязательств по Договору);

(b) любым доступным ему способом не допускать копирования или имитации, в том числе третьими лицами, внешнего вида товаров Юнилевер, их упаковки, этикетки, наименования, цветовой гаммы, фирменного стиля в целом или иных элементов, индивидуализирующих Юнилевер и (или) его товар;

(c) оказывать любую поддержку и содействие Юнилевер, равно как и всей группе компаний Unilever, в целях приобретения последними прав на объекты интеллектуальной собственности, в том числе путем государственной регистрации, а также обеспечения соблюдения таких прав и их защиты;

(d) обеспечить, чтобы ни в каких материалах, созданных Партнером или привлеченной им третьей стороной, не использовались изображения каких бы то ни было лиц без предварительного получения надлежащим образом оформленного письменного согласия таких лиц в соответствии с действующим законодательством;

(e) передавать Юнилевер по его запросу документы, свидетельствующие о передаче прав на объекты интеллектуальной собственности Партнеру от привлеченной третьей стороны или иных третьих лиц.

6. Warranties

6.1 The Partner guarantees that all Objects created by it or the engaged third party

6. Гарантии

6.1 Партнер гарантирует, что все созданные им или привлеченной третьей

Page 7 of 8 / Стр. 7 из 8





Unilever

are original developments, are not copies, imitations or processing of works, concepts, packaging designs or other materials of third parties, they do not violate the copyright or other rights of any third parties, nor do they cause harm to the name, reputation, honor or dignity of third parties.

стороной объекты интеллектуальной собственности, являются оригинальными разработками, не являются копией, имитацией или переработкой произведений, концепций, дизайна упаковки или любых материалов третьих лиц, не нарушают авторское право или иные права каких бы то ни было третьих лиц, а также не наносят ущерб имени, репутации, чести или достоинству третьих лиц.

7. Compensation for losses

7.1 In the event that third parties file any claims, suits or take other legal actions against Unilever in connection with the Partner's violation of the warranties specified in Section 5 and 6 of this Agreement, the Partner is obliged to reimburse Unilever and each Unilever group company for all losses incurred by them as a result of such claims, actions or demands, as well as other negative consequences of such violations.

7. Возмещение убытков

7.1 В случае предъявления Юнилевер каких-либо претензий, исков или иных требований третьих лиц в связи с нарушением Партнером обязанностей и гарантий, изложенных в разделах 5 и 6 настоящего соглашения, Партнёр обязуется возместить Юнилевер и каждой компании группы Unilever все убытки, понесенные ими в результате таких претензий, исков или требований, а равно иные негативные последствия таких нарушений.

